

Д. Д. Каранкевич

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ В РАССКАЗАХ А. К. ДОЙЛЯ НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК

Объектом нашего исследования послужили 100 английских сравнений, отобранных методом сплошной выборки из рассказов А. К. Дойля «Лига рыжеволосых», «Скандал в Богемии», «Голубой карбункул», «Пёстрая лента», «Палец инженера», «Тайна Боскомской долины» и др., и их соответствия в переводе на белорусский язык в сборниках «Прыгоды Шэрлака Холмса» (2014) и «Нататкі пра Шэрлака Холмса» (2015).

Установлено, что в целом переводчики старались максимально сохранить семантику и синтаксис оригинальных сравнений, в большинстве случаев передавая их дословно, например: *he is as brave as a bulldog* 'ён бястрашны, як бульдог', *he bellowed like a bull* 'ён зароў як бык', *his brain is as cunning as his fingers* 'яго розум такі ж вёрткі, як і пальцы'. Однако несмотря на то, что сравнительные конструкции в белорусском языке могут иметь ту же синтаксическую структуру, что в английском, дословный перевод не стал единственным способом передачи английских сравнений.

Кроме калькирования выявлены случаи сохранения при переводе структуры сравнения в сочетании с трансформациями на лексическом уровне. Во-первых, переводчики использовали добавления, не меняющие образы, но уточняющие их, например: *I saw him **in motion** like a man who is in need of air* 'я ўбачыў, што ён пачаў рабіць **сутаргавыя рухі** – як чалавек, якому не хапае паветра'. Во-вторых, при переводе применялась генерализация, ведущая к модификации создаваемых сравнениями образов, например: *glancing about him like **a rat** in a trap* 'азіраючыся, нібыта **звер**, загнаны ў пастку'.

В одном случае выявлено частичное изменение образа при переводе: сравнение *it cuts into glass as though it were **putty*** передано как 'рэжа шкло, нібы **масла**' с сохранением имплицитного основания 'легко', но с заменой компарата *putty* 'замазка' на *масла*, которое тоже режется без труда. Этот перевод можно считать примером прагматической адаптации, поскольку в повседневной жизни читатели наверняка чаще режут масло, чем оконную замазку.

Переводчики также прибегали к замене сравнительных конструкций на отдельные части речи, способные передать компаративную семантику, как, например, в переводе сравнения *he suddenly sprang up, and darting **like lightning** across the room he flung open the door* 'раптам ён ускочыў, праз увесь пакой **маланкава** падбег да дзвярэй і адчыніў іх', в котором сходство скорости человека со скоростью молнии передано наречием *маланкава*. Также выявлены случаи полной замены оригинальных сравнений на выражения, близкие им по смыслу, но не имеющие формы сравнительной конструкции, например, *it's as true as gospel* 'гэта чысцюткая праўда', *drive like the devil* 'ганіце што духу!'.